

تحليل المعنى في شعر "ههنا والآن وههنا والآن" لمحمود درويش عند نظرية سيميائية
فرديناند دي سوسور

ببحث تكميلي

مقدم لاستيفاء بعض الشروط للحصول على الشهادة الجامعية الأولى
في اللغة العربية وأدبها (S.Hum.)



إعداد:

أسماء نور صالحة

٠٣٠١٠١٢٠٠٠٥

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

١٤٤٦ هـ / ٢٠٢٤ م.

الاعتراف بأصالة البحث

أنا الموقع أدناه:

الاسم الكامل : أسماء نور صالحه

رقم التسجيل : ٠٣٠١٠١٢٠٠٠٥

عنوان البحث التكميلي: تحليل المعنى في شعر ههنا والآن وههنا والآن لمحمود درويش عند
نظرية سيميائية فرديناند دي سوسور

أحقق بأن البحث التكميلي لاستيفاء بعض الشروط للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S.Hum.) المذكور أعلاه من أصالة بحثي ودراستي، وليس انتحاليا كنه، إلا في بعض المواضيع رجع الباحث إلى مرجعه. ولم ينشر بأية وسائل أكاديمية وإعلامية. وأنا على استعداد لقبول عواقب قانونية، إذا ثبتت -يوما ما- انتحالية هذا البحث التكميلي.

سورابايا، ٢٧ ديسمبر ٢٠٢٤



رقم التسجيل ٠٣٠١٠١٢٠٠٠٥

تقرير المشرف

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين، سيدنا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين.

بعد الاطلاع والملاحظة على هذا البحث التكميلي الذي قدّمته الطالبة:

الاسم : أسماء نور صالحة

رقم التسجيل : ٠٣٠١٠١٢٠٠٠٥

عنوان البحث : تحليل المعنى في شعر "ههنا والآن وههنا والآن" لمحمود

درويش عند نظرية سيميائية فرديناند دي سوسور

وافق المشرفان على تقديمه إلى مجلس المناقشة.

سورابايا ٢٢ ديسمبر ٢٠٢٤

المشرف ٢

صادق الماحستير

١٩٧٢١١٢٨٢٠٠٧٠١١٠٢٣

المشرف ١

الدكتور اندوس عتيق محمد رمضان الماحستير

١٩٦٧١٢٢١٩٩٦٠٣١٠٠٠١

يعتمد،

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

الدكتور عبد الله عبيد الماحستير

١٩٦٦٠٥٠٧١٩٩٧٠٣١٠٠٣

اعتماد لجنة المناقشة

العنوان:

تحليل المعنى في شعر "ههنا والآن وهنا والآن" لمحمود درويش عند نظرية السيميائية فرديناند

دي سوسور

بحث تكميلي للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S.Hum) في شعبة اللغة العربية وأدبها،
كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

إعداد : أسماء نور صالحة

رقم التسجيل : ٠٣٠١٠١٢٠٠٠٥

قد دافعت الطالبة عن هذا البحث التكميلي أمام لجنة المناقشة وقرّر قبوله شرطاً للحصول على
الشهادة الجامعية الأولى (S.Hum) في شعبة اللغة العربية وأدبها.

سورابايا، ٩ يناير ٢٠٢٥

تتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

المناقشا الثاني

الدكتور الحاج فتح الرحيم، الماجستير

١٩٦٩٠١٢٥١٩٩٤٠٣١٠٠٥

المشرف والمناقشا الأول

الدكتور اندوس عتيق محمد رمضان، الماجستير

١٩٦٧١٢٢١٩٩٦٠٣١٠٠٠١

المشرف الثاني والمناقش الرابع

صالحين، الماجستير

١٩٧٢١١٢٨٢٠٠٧٠١١٠٢٣

المناقش الثالث

همة الخيرة، الماجستير

١٩٧٦١٢٢٢٢٠٠٧٧٠١٢٠٢١

عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا



الأستاذ الدكتور الحاج أحمد زيني الماجستير

١٩٧٠٠٥١٢١٩٩٥٠٣١٠٠٢

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Asma' Nur Sholihah
NIM : 03010120005
Fakultas/Jurusan : Adab dan Humaniora / Bahasa dan Sastra Arab
E-mail address : asmanursholihah@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :

Sekripsi Tesis Desertasi Lain-lain (.....)
yang berjudul :

تحليل المعنى في شعر "ههنا والآن وهنا والآن" عند نظرية سيميائية فرديناند دي سوسور

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara **fulltext** untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 10 Januari 2025

Penulis



(Asma' Nur Sholihah)
nama terang dan tanda tangan

الملخص

صالحة، أسماء نور. (٢٠٢٤). تحليل المعاني في شعر ههنا والآن وهنا والآن لمحمود درويش عند نظرية سيميائية فرديناند دي سوسير. قسم اللغة العربية وأدبها. كلية الآداب والعلوم الإنسانية. جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا. المشرفان: (١) الدكتور اندوس عتيق مُجد رمضان، الماجستير ، (٢) صادقين، الماجستير.

الشعر هو عمل أدبي له قيمة فنية عالية ويستخدم الكثير من اللغة الرمزية. إن معرفة تفسير معنى الشعر تحتاج إلى فحص، أحدها السيميائية. ومن الشخصيات السيميائية الشهيرة فرديناند دي سوسور وهو شخصية لغوية من سويسرا. كشف فرديناند دي سوسور أن كل لغة تتكون من عنصرين، هما الدال وهو كلمة أو رمز من اللغة، والمدلول وهو تفسير الدال.

يهدف هذا البحث إلى تحديد المعنى الذي يتضمنه شعر محمود درويش بعنوان "ههنا والآن وهنا والآن" باستخدام نظرية السيميائية فرديناند دي سوسور. تم اختيار هذه الشعر لأنها تحتوي على معاني معقدة حول الهوية الفلسطينية ومقاومة الاستعمار. البيانات من هذا البحث هو كلمات أو جمل واردة فيها. ولذلك، يستخدم هذا البحث المنهج الوصفي النوعي. هذا النوع من الأبحاث عبارة عن تحليل سيميائي لنظرية فرديناند دي سوسور من خلال تحليل الدال والمدلول.

أما بالنسبة نتائج التحليل الذي قامت به الباحثة فقد تم الحصول على بيانات وهي: وجدت الدال وهي أصل الشعر "ههنا والآن وهنا والآن"، والمدلول هو تفسير أو معنى الشعر "ههنا والآن وهنا والآن".

الكلمات المفتاحية: معنى الشعر، السيميائية، الدال، المدلول

ABSTRAK

Sholihah, Asma' Nur. (٢٠٢٤). *Analisis Makna Puisi “Hahuna wal Aan wa Hunaa wal Aan” karya Mahmud Darwish Berdasarkan Teori Semiotika Ferdinand de Saussure*. Program Studi Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Humaniora, UIN Sunan Ampel Surabaya. Pembimbing: (I) Drs. H. Atiq Mohammad Romdlon, M.Ag. (II) Sodikin, M.Pd.I.

Puisi merupakan karya sastra yang mempunyai nilai seni yang tinggi serta banyak menggunakan bahasa simbolis. Untuk mengetahui interpretasi makna dari puisi diperlukan suatu pengkajian salah satunya dengan semiotika. Salah satu tokoh semiotika yang terkenal adalah Ferdinand de Saussure yang merupakan seorang tokoh linguistik dari Swiss. Ferdinand de Saussure mengungkapkan bahwa setiap bahasa terdiri dari dua unsur, yaitu penanda (*signifier*) merupakan kata atau simbol dari bahasa, dan petanda (*signified*) merupakan interpretasi dari penanda.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui makna yang terkandung dalam puisi Mahmud Darwish yang berjudul “*Hahuna wal Aan wa Hunaa wal Aan*” menggunakan teori semiotika Ferdinand de Saussure. Puisi ini dipilih karena mengandung makna yang kompleks tentang identitas Palestina dan perlawanan terhadap penjajah. Data yang digunakan adalah seluruh kata, atau kalimat dalam puisi. Oleh karena itu, penelitian ini menggunakan pendekatan deskriptif kualitatif. Jenis penelitian ini adalah analisis semiotika teori Ferdinand de Saussure dengan menganalisis penanda dan petanda.

Adapun beberapa hasil analisis yang telah dilakukan oleh peneliti, diperoleh data yaitu: ditemukan penanda yang merupakan teks asli puisi “*Hahuna wal Aan wa Hunaa wal Aan*”, dan petanda merupakan interpretasi atau makna dari puisi tersebut.

Kata Kunci: Makna Puisi, Semiotika, Penanda, Petanda

محتويات البحث

أ	صفحة الموضوع.....
ب	تقرير المشرف.....
ج	اعتماد لجنة المناقشة.....
د	الاعتراف بأصالة البحث.....
هـ	شكر وتقدير.....
و	إهداء.....
ز	شعار.....
ح	ملخص.....
الفصل الأول: أساسيات البحث	
أ	المقدمة.....
ب	أسئلة البحث.....
ج	أهداف البحث.....
د	أهمية البحث.....
هـ	توضيح المصطلحات.....
و	تحديد البحث.....
ز	الدراسات السابقة.....

الفصل الثاني: الإطار النظري

أ	نظرية سيميائية فرديناند دي سوسير.....
١	١- مفهوم نظرية سيميائية.....
١٢	٢- النهج السيميائي لفرديناند دي سوسير.....
ب	١٧- محمود درويش.....
١٧	١- سيرة شخصية محمود درويش.....

٢- الحياة والعمل ٢٠

الفصل الثالث: منهج البحث

- أ- مدخل البحث ونوعه ٢٦
- ب- بيانات البحث ومصادرها ٢٦
- ج- أدوات جمع البيانات ٢٧
- د- طريقة جمع البيانات ٢٧
- هـ- تحليل البيانات ٢٨
- و- تصديق البيانات ٢٨
- ز- إجراءات البحث ٢٨

الفصل الرابع: عرض البيانات وتحليلها

- أ- الدال والمدلول في شعر "ههنا والآن وههنا والآن" ٣٠

الفصل الخامس: الخاتمة

- أ- نتائج البحث ٥٧
- ب- الاقتراحات ٥٨

قائمة المراجع ٥٩

الملحقات ٦٢

قائمة الجداول

الجدول	صفحة
الجدول الأول. الشطر ١ إلى ٣ من شعر "ههنا والآن وهنا والآن"	٣٠
الجدول الثاني. الشطر ٤ إلى ٧ من شعر "ههنا والآن وهنا والآن"	٣٢
الجدول الثالث. الشطر ٨ إلى ١٢ من شعر "ههنا والآن وهنا والآن"	٣٥
الجدول الرابع. الشطر ١٣ إلى ١٨ من شعر "ههنا والآن وهنا والآن"	٣٦
الجدول الخامس. الشطر ١٩ إلى ٢٤ من شعر "ههنا والآن وهنا والآن"	٣٨
الجدول السادس. الشطر ٢٥ إلى ٢٧ من شعر "ههنا والآن وهنا والآن"	٣٩
الجدول السابع. الشطر ٢٨ إلى ٣١ من شعر "ههنا والآن وهنا والآن"	٤١
الجدول الثامن. الشطر ٣٢ إلى ٣٥ من شعر "ههنا والآن وهنا والآن"	٤٢
الجدول التاسع. الشطر ٣٦ إلى ٣٩ من شعر "ههنا والآن وهنا والآن"	٤٣
الجدول العاشر. الشطر ٤٠ إلى ٤٤ من شعر "ههنا والآن وهنا والآن"	٤٤
الجدول الحادي عشر. الشطر ٤٥ إلى ٤٩ من شعر "ههنا والآن وهنا والآن"	٤٦
الجدول الثاني عشر. الشطر ٥٠ إلى ٥٤ من شعر "ههنا والآن وهنا والآن"	٤٧
الجدول الثالث عشر. الشطر ٥٥ إلى ٥٧ من شعر "ههنا والآن وهنا والآن"	٤٨
الجدول الرابع عشر. الشطر ٥٨ إلى ٦١ من شعر "ههنا والآن وهنا والآن"	٤٩
الجدول الخامس عشر. الشطر ٦٢ إلى ٦٦ من شعر "ههنا والآن وهنا والآن"	٥٠
الجدول السادس عشر. الشطر ٦٧ إلى ٦٩ من شعر "ههنا والآن وهنا والآن"	٥٢
الجدول السابع عشر. الشطر ٧٠ إلى ٧٢ من شعر "ههنا والآن وهنا والآن"	٥٣
الجدول الثامن عشر. الشطر ٧٣ إلى ٧٧ من شعر "ههنا والآن وهنا والآن"	٥٤
الجدول التاسع عشر. الشطر ٧٨ إلى ٨٤ من شعر "ههنا والآن وهنا والآن"	٥٥

قائمة المصادر والمراجع

الكتب العربية

- أمين، أحمد. النقد أدبي. (مصر: مؤسسة هندوي للتعليم والثقافة. ٢٠١٢).
- بلخوان، محمد كمال. "الترجمة العربية للمصطلح السوسيري اللغة - اللسان - الكلام". مجلة المتلقى الدولي". مج ٥. العدد ٢. ٢٠٢٣.
- بوشعشوعة، رابح. "إشاكلية العلاقة بين الدال والمدلول في الفكرة اللغوي عند العرب". مجلة الإحياء". مج ١٩. العدد ٢. ٢٠١٩.
- تحقيق لمنظمة العفو الدولية يخلص إلى أن إسرائيل ترتكب جريمة الإبادة الجماعية ضد الفلسطينيين في قطاع غزة، <https://www.amnesty.org/ar/latest/news/amnesty-international-concludes-israel-is-committing-genocide-against-palestinians-in-gaza/>، تم الوصول إليه في ٢٢ ديسمبر ٢٠٢٤ الساعة ٨.
- تشاندر، دليل. أسس السيميائية، ترجمة د. طلال وهبة. (بيروت: مركز دراسات الوحدة العربية. ٢٠١٢). الطبع الثاني.
- ثابت، محمد. أروع ما كتب محمود درويش. (القاهرة: كنوز للنشر والتوزيع. ٢٠١٥).
- درويش، محمود. عصفير بلا أجنحة. (بيروت: دار العودة، ١٩٦٠).
- _____، محمود. أوراق الزيتون. (عمان الاردان: الأهلية للنشر والتوزيع. ٢٠١٣).
- سوسور، فردينان دي. علم اللغة العام دي سوسيري، ترجمة د. بوثيل يوسف عزيز. (الأعظمية: دار الآفاق العربية. ١٩٨٥).
- شكور، تهاني. محمود درويش ناثر. (عمان: المؤسسة العربية للدراسات والنشر. ٢٠٠٣)
- الطراونة، عماد عبده. حكاية محمود درويش في أرض الكلام. (بيروت: مؤسسة النشر العربي، ٢٠١٦)

حميد، عبد الله خضر. *مناهج النقد الأدبي*. (بيروت: دار القلم للطباعة والنشر والتوزيع، ٢٠١٧)

العزاوي، نضال مراحم رشيد. *بوصلة التدريس في اللغة العربية*. (دار غيداء للنشر والتوزيع. ٢٠١٧).

عصمت، رياض. *حادثة وأصالة*. (بيروت: دار الفكر. ٢٠١٣)
فلسطينيون يصلون قرب مسجد قبة الصخرة بالمسجد الأقصى في أول جمعة برمضان،
[/www.alwatannews.net/bahrain/article/772571/فلسطينيون-](http://www.alwatannews.net/bahrain/article/772571/فلسطينيون-)

يصلون-قرب-مسجد-قبة-الصخرة-بالمسجد-الأقصى-في-أول-جمعة-برمضان
، تم الوصول إليه في ٢٢ ديسمبر ٢٠٢٤ الساعة ٥.

قهطان، محمود. *أساسية الشعر وتقنياته*. (مجهول المكان: الألوكة مجهول السنة)
كابلان، نيل. *الصراع الإسرائيلي الفلسطيني تواريخ متضاربة*. (القاهرة: المركز القومي
للترجمة. ٢٠١٤)

النعيمي، محمد عبد العال، وآخرون. *طرق ومناهج البحث العلمي*. (عمان: مؤسسة الورق
للنشر والتوزيع)

نصارن، يارا. *التفكيك استعمار فلسطين: حماس بين مناهضة الاستعمار وما بعد
الاستعمار*. "دورية عمران للدراسات الاجتماعية، المجلد ١٠، العدد ٣٨.
٢٠٢١.

النقاص، رجاء. *محمود درويش الأرض المهتلة*. (بيروت: دار الهلال، ١٩٧١).

ياغي، عبد الرحمان. *الأدب الفلسطيني الحديث*. (بيروت: دار الافق الجديدة. ١٩٨١)

- Arikunto, Suharsimi. *Prosedur penelitian; Suatu pendekatan praktik*. Jakarta: Rineka Cipta. ١٩٩١.
- Dayu, Badar Sabawama Arga, dkk. *Memahami Konsep Semiotika Ferdinand de Saussure dalam Komunikasi*. Jurnal Komunikasi dan Penyiaran Islam Vol. ١ No. ٢. ٢٠٢٣
- Endraswara, Suwardi. *Teori Kritik Sastra*, Yogyakarta: CAPS (Center for Academic Publishing Service). ٢٠١٣.
- Endraswara, Suwardi. *Sastra Ekologi: Teori dan Praktik Pengkajian*, Yogyakarta: CAPS (Center for Academic Publishing Service). ٢٠١٦.
- Indrawati, Sri Wahyu. *Analisis Makna*. Universitas PGRI Palembang. ٢٠١٣.
- Parera, Jos Daniel *Teori semantik*, Surabaya: Erlangga. ٢٠٠٤.



UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

الملحقات

الملحق ١ - شعر "ههنا والآن وههنا والآن" لمحمود درويش

ههنا والآن وههنا والآن

ههنا

ههنا ، بين شظايا الشيء

واللاشيء، نحيًا

في ضواحي الأبدية

نلعب الشطرنج أحياناً، ولا

نأبه بالأقدار خلف الباب

ما زلنا هنا

نبني من الأنقاض

أبراج حمام قمرية

نعرف الماضي ولا نمضي

ولا نقضي ليالي الصيف بحثاً

عن فروسيات أمس الذهبية

نحن من نحن، ولا نسأل

من نحن، فما زلنا هنا

نرتق ثوب الأزلية

نحن أبناء الهواء الساخن – البارد
والماء، وأبناء الثرى والنار والضوء
وأرض النزوات البشرية

ولنا نصف حياة
ولنا نصف ممات
ومشاريع خلود ... وهوية

وطنيون، كما الزيتون
لكنا مللنا صورة النرجس
في ماء الأغاني الوطنية

عاطفيون، بلا قصد
غنائيون، عن قصد
ولكننا نسينا كلمات الأغنيات العاطفية

ههنا، في صحبة المعنى
تمررنا على الشكل
وغيرنا ختام المسرحية

نحن في الفصل الإضافي
طبيعيون عاديون

لا نحتكر الله
ولا دمع الضحية

نحن ما زلنا هنا
ولنا أحلامنا الكبرى، كأن
نستدرج الذئب إلى العزف
على الجيتار في حفلة رقص سنوية

ولنا أحلامنا الصغرى، كأن
نصحو من النوم معافين من الخيبة
لم نحلم بأشياء عصية

نحن أحياء وباقون ... وللحلم بقية

ههنا، في ما تبقى من كلام الله
فوق الصخر
نتلو كلمات الشكر في الليل وفي الفجر
فقد يسمعنا الغيب، ويوحى
لفتى منا بسطر من نشيد الأبدية

الآن

الآن، بين الأمس والغد، تغتسل امرأة
زجاج بيت . لا تنسى ولا تتذكر

الآن، السماء نظيفة
 الآن، يسألني صديق : ماهي الآن السعادة؟
 ثم يمضي قبل الجواب

الآن، بين الأمس والغد برزخ متموج و مؤقت.
 يقف الزمان، كأنه يقف الهنيهة بين منزلتين
 الآن البلاد جميلة و خفيفة.

الآن، ترتفع التلال لترضع الغيم الشفيف
 و تسمع الإلهام والغد يا نصيب الحائرين

الآن، يصقل أمسنا أيقونة حجرية قمرية
 الآن، نحيا ماضيا وغدا معا. و نسير في
 جهتين قد تتبادلان تحية شعرية

الآن، للمعنى خدوش الحاضر المكسور كالجغرافيا.

الآن، في قيلولة الزمن الصغير تغير الأبدية
 البيضاء أسماء المقدس. لا نبي على
 الطريق الساحلي

الآن، يولد شاعر فينا. وقد يختار أما ما ليعرف نفسه

الآن، ينبت حاضر من زهرة الرمان

الآن، المدى ملك السنونو وحدها

الآن، أنت اثنان، أنت ثلاثة، عشرون،
ألف، كيف تعرف في زحامك من تكون؟

الآن، كنت

الآن، سوف تكون

فاعرف من تكون ... لكي تكون

ههنا ... و الآن

ههنا والآن... لا يكثر التاريخ بالأشجار
والموتى. على الأشجار أن تعلق وأن
لا تشبه الواحدة الأخرى سموا و امتدادا.

وعلى الموتى، هنا والآن، أن يستنسخوا
أسماءهم أن يعرفوا كيف يموتون فرادى.
و على الأحياء أن يجيوا جماعات, وأن لا
يعرفوا كيف سيحيون بلا أسطورة مكتوبة....
تنقذهم من عثرات الواقع الرخو و فقه الواقعية

و عليهم أن يقولوا:
نحن ما زلنا هنا
نرصد نجماً ثاقباً
في كل حرف من حروف الأبجدية
و عليهم أن يغنوا:
نحن ما زلنا هنا
نحمل عبء الأبدية.